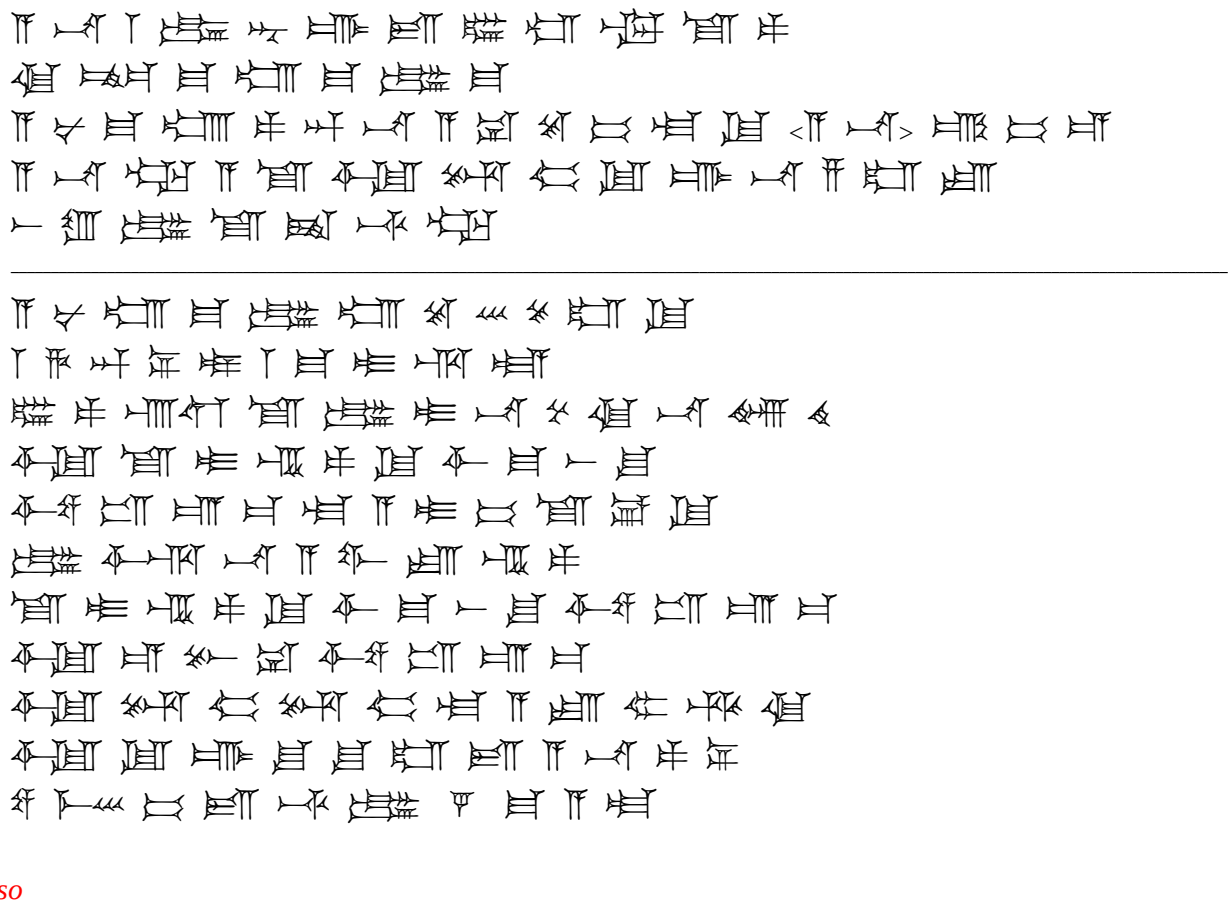
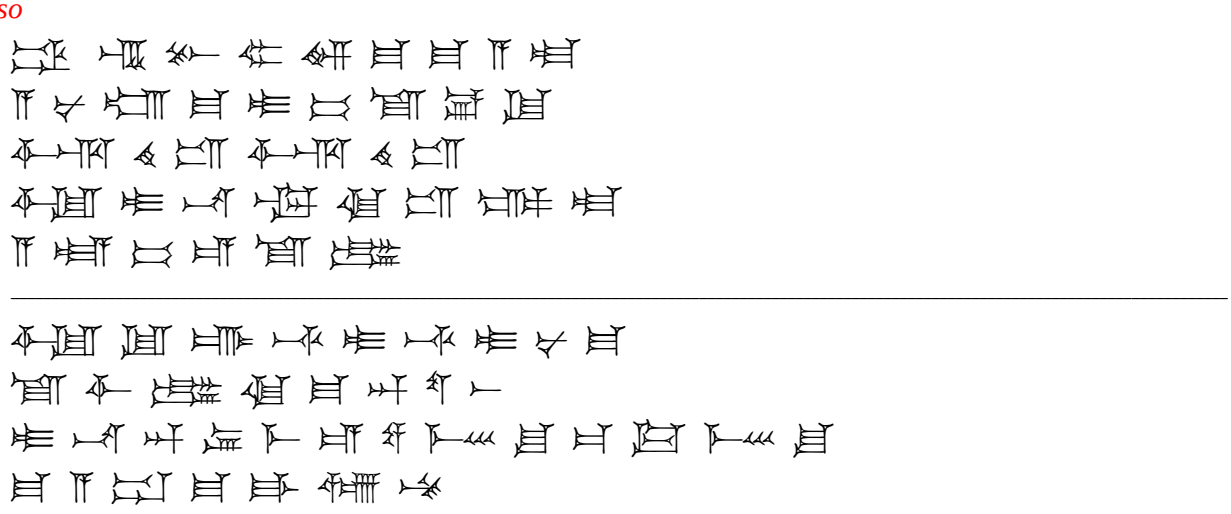
EA367

Amenhotep IV a Intaruta, principe di Akshapa

Recto



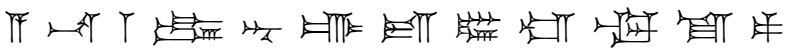
Verso



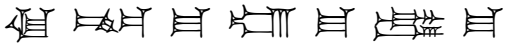
EA367

Amenhotep IV a Intaruta, principe di Akshapa

Recto

1 

a- na m In- tar- u_2- ta_2 LU_2 URU Ak- ša- pa
ana ^{m}Intaruta amēl āli Akšapa
A Intaruta, principe della città di Akshapa,

2 

qi_2- bi_2- ma um- ma LUGAL- ma
qibi-ma umma šarru-ma
di': «Così (parla) il re:

3

a- nu- ma ṭup- pa an- na- a uš- te- bi- la- ku a- na qa_2- be_2- e
anūma ṭuppa annâ uštēbil-ak-ku ana qabê
Ora, questa tavoletta ti ho mandato per dire:

uštēbil-ak-ku : lett. "ti ho fatto portare"; vedi EA99.4-8

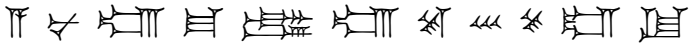
4

a- na ka- a- ša u_3 uṣ- ṣur lu- u_2 na- ṣa- ra- ta
u uṣṣur lū naṣṣarāta
"Così sta' attento! Possa tu stare di guardia

uṣṣur : per *uṣur*, imperativo G di *naṣāru* "proteggere; stare in guardia"; cfr. EA99.7

5

aš- ru LUGAL ša it- ti- ka
ašru šarri ša itti-ka
nel luogo del re che ti è affidato!".

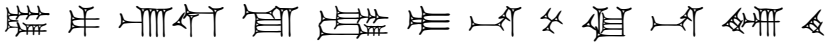
6 

a- nu- um- ma LUGAL um- te- eš- še- ra- ku
anūma šarru umteššer-a(k)-ku
Ora il re ti ha inviato

umteššer-a(k)-ku : ventivo del preterito del tema D (*w*/*m*)*uššuru* "mandare, inviare" (CAT2 152)

7

m Ḫa- an ni DUMU m Ma- i- re- ia
^{m}Ḫanni mār ^{m}Maireja
Hanni, il figlio di Maireya,

8 

LU_2. PA. TUR_3 ša LUGAL i- na KUR Ki- na- aḫ- ḫi

LU2akil-tarbaṣi šarri ina māt Kinaḫḫi
il capo stalliere del re nel Paese di Canaan;

LU2akil-tarbaṣi : "overseer of the cattle pen; (royal) stable master", in quest'ultimo senso quale calco del titolo militare egiziano *ḥri-iḥw* "master of the (horse) stable" (CAD_T 222b "the royal stable master in Canaan", dove 𒄩 è letto UGULA); *akil* è stato costrutto di *aklu* ((LU2).PA/UGULA) "overseer" (CAD_A1 277b-280b), derivato dal verbo *wakālu* "to exercise full authority" (CAD_U-W 400b)

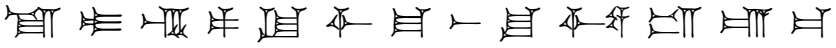
9
u3 ša i- qab2-ba2- ku ši- ma- aš- šu
u ša iqabbâ(k)-ku šimâš-šu
e ciò che egli ti dirà, ascoltalo

iqabbâ(k)-ku : < **iqabbi-am-ku(m)* : ventivo del presente G di *qabû*
šimâš-šu : < **ši/eme-am-šu*; ventivo dell'imperativo G di *šemû* (CRADES 115

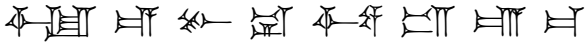
10
SIG5- iš dan- niš2 la- a i- kaš- ša- dak- ku
damqiš danniš lā ikaššad-ak-ku
molto diligentemente, così che non trovi in te

lā ikaššad-ak-ku : ventivo del proibitivo G di *kašādu* (LGLA 69d(c); CRADES 107), infrase di scopo (CRADES 178); lett. "che non ti raggiunga il re con una colpa", o simile

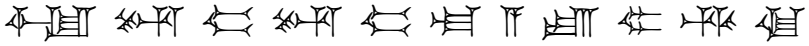
11
LUGAL ar- na a- wa- ta gab2- ba2
šarru arna awata gabba
il re una colpa! Ogni parola

12 
ša i- qab2-ba2- ku ši- ma- aš- šu SIG5- iš dan- niš2
ša iqabbâ(k)-ku šimâš-šu damqiš danniš
che egli ti dirà, ascoltala molto diligentemente

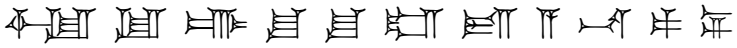
-šu : si noti che *awatu* è qui trattato come maschile (CAD_A2 43a; CAT1 129; cfr. EA19.29; EA294.26)

13 
u3 e- pu- uš SIG5- iš dan- niš2
u epuš damqiš danniš
e compi(la) molto diligentemente!

epuš : imperativo G

14 
u3 uṣ- ṣur uṣ- ṣur la- a ta- me2- ek- ki
u uṣṣur uṣṣur lā tamekki
E sta' attento! Sta' attento! Non essere negligente

lā tamekki : "proibitivo" di *mekû* "to be negligent, to neglect a task" (CAD_M2 8b-9a, in particolare 8b); cfr. EA316.12

15 

u$_3$ lu- u$_2$ šu- šu- ra- ta$_2$- a- na pa- ni
u lū šūšurāta ana pānī
e sii pronto per l'arrivo

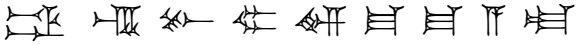
lū šūšurāta : precativo "di stato" (LGLA 69a; CAT2 313), con coniugazione suffisso – permansivo Š di *ešēru* "to straighten up"; Š *šūšuru* "to prepare" (CAD_E 358ab; CAT2 287)

16

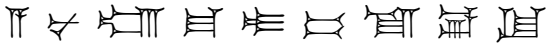
ERIN$_2$.MEŠ pi$_2$- ṭa- ti LUGAL NINDA ma- a- ad
ṣābē pīṭāti šarri akalu ma'ad
degli arcieri del re, il pane essendo numeroso

ninda : vedi EA287.16
ma'ad : permansivo di *mâdu* "to be or become much, numerous, plentiful, abundant" (CAD_M1 24b-27a)

Verso

17 

GEŠTIN gab$_2$- bu mi- im- ma ma- a- ad
karānu gabbu mimma ma'ad
il vino (e) ogni cosa essendo abbondante.

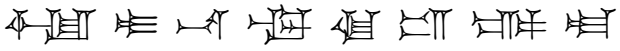
18 

a- nu- um- ma i- kaš- ša- dak- ku
anūma ikaššad-ak-ku
Ora, egli ti sta raggiungendo

19

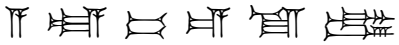
ar- ḫi- iš ar- ḫi- iš
arḫiš arḫiš
molto velocemente

arḫiš : "promptly, soon, in time, without delay" (CAD_A2 255b-258a)

20 

u$_3$ i- na- ak- ki- is$_2$ SAG- ad
u inakkis qaqqad
e taglierà la testa de

inakkis : presente G di *nakāsu* "tagliare" (CAD_N1 179b-180a)

21 

a- ia- be$_2$- e ša LUGAL
ajābē ša šarri
i nemici del re.

ajābu : "enemy" (CAD_A1 222a-224a)

22

u$_3$ lu- u$_2$ ti- i- de$_9$ i- nu- ma
u lū tīde inūma

E possa tu sapere che

23

ša- lim LUGAL ki ma d UTU- aš
šalim šarru kīma ^{d}Šamaš
sta bene il re, come il dio Sole

šalim : permansivo G di *šalāmu* “to stay well” (CAD_Š1 209b-212a); ossia “è in sicurezza”

24

i- na AN sa- me- e ERIN$_2$.MEŠ- šu GIŠ. GIGIR. MEŠ- šu
ina samê ṣābū-šu narkabātu-šu
in cielo; il suo esercito e la sua carreria

25

ma- a- du ma- gal šul- mu
ma’adu magal šulmu
vasto stanno molto bene».

ma’adu : aggettivo singolare, riferito al collettivo “esercito” e “carreria”

EA367

Amenhotep IV a Intaruta, principe di Akshapa

A Intaruta viene ordinato di preparare provviste per l'arrivo dell'esercito egiziano, ciò che probabilmente ebbe luogo dopo che Sutatna ebbe depredato una carovana babilonese (cfr. EA8.13-21)

(1-5) *A Intaruta, principe della città di Akshapa, di': «Così (parla) il re: Ora, ti ho mandato questa tavoletta per dire: "Così sta' attento! Possa tu stare di guardia nel luogo del re che ti è affidato!".*

(6-21) *Ora il re ti ha inviato Hanni, il figlio di Maireya, il capo stalliere del re nel Paese di Canaan; e ciò che egli ti dirà ascoltalo molto diligentemente, così che il re non trovi in te una colpa! Ogni parola che egli ti dirà, ascoltala molto diligentemente e molto diligentemente compi(la)! E sta' attento! Sta' attento! Non essere negligente e sii pronto per l'arrivo degli arcieri del re, il pane essendo numeroso, il vino (e) ogni cosa essendo abbondante. Ora, egli ti sta raggiungendo molto velocemente e taglierà la testa dei nemici del re.*

(22-25) *E possa tu sapere che il re, come il dio Sole in cielo, sta bene; il suo vasto esercito e la sua vasta carreria stanno molto bene».*